

LAMENTOS DE UM POETA PRISIONEIRO NO SEU PRÓPRIO LAR

Ao Cabo
e ao Resto



Victor Rui Dores
victor.dores@sapo.pt

Faz-me falta o mar imenso. Faz-me falta o cheiro a incenso.
Faz-me falta a festa das cantigas, os amigos e as amigas.
Faz-me falta o palco e as luzes da ribalta.
Faz-me falta o sorriso da alegria. Faz-me falta o nascer de um novo dia.

Faz-me falta o "gin" do "Peter". E os pregos do "Vólga". E a bica do "Internacional".

Faz-me falta navegar no Canal.

Faz-me falta o Pico e as suas adegas. Faz-me falta o convívio de alunos e colegas.

Faz-me falta um feliz desatino. Faz-me falta o restaurante "Genuíno".

Faz-me falta o peixe no anzol. Faz-me falta o futebol.

Faz-me falta um sax na noite e um belo tema. Faz-me falta o cinema.

Faz-me falta um pé de dança. Faz-me falta um verso de esperança.

Faz-me falta uma esplanada. Faz-me falta uma boa noiteada.

E, ó desejos, faz-me falta a festa de aniversários com abraços e beijos

E, nesta caseira solidão, faz-me falta um simples aperto de mão...



KATHARINE F. BAKER E VICTOR RUI DORES

LAMENTOS OF A POET IMPRISONED IN HIS OWN HOME

I miss the immense sea. I miss the incense tree in bloom.

I miss singing festivities with all my pals.

I miss the stage and its spotlights.

I miss a smile of joy. I miss the dawn of a new day.

I miss Peter's gin. And the Vólga's steak sandwiches. And the Internacional's espresso.

I miss sailing between Pico and Faial.

I miss Pico and its cellars. I miss interactions with students and colleagues.

I miss some joyful absurdity. I miss Genuíno's restaurant.

I miss a fish on the hook. I miss soccer.

I miss a sax in the night with its lovely melody. I miss the movie theater.

I miss taking my feet to a fine dance. I miss a hopeful verse.

I miss walking on a terrace. I miss a good night out.

And, of all my desires, I miss birthday parties with hugs and kisses.

And, in this domestic solitude, I miss a simple handshake...

Translated by Katharine F. Baker and Victor Rui Dores



PORTUGUESE CHILDREN'S BOOK ABOUT BAKING NOW AVAILABLE



Portuguese American Elizebett Rocha Bento Eslinger has published her first bilingual children's book about baking, *Baking ABC - English / Portuguese*. Illustrated by Justin Eslinger, this 14-page, full-color board book introduces readers to the alphabet, baking terms, and the flavors and food of Portugal. *Baking ABC* offers families the opportunity to learn and reinforce Portuguese words within homes that are increasingly becoming English-dominant. With a focus on baking, the book introduces readers to Portuguese flavors and culture. Few bilingual children's books in the United States are published in European Portuguese, and books like *Baking ABC* are hard to find. More information about this unique publication at www.bettbakes.com

Elizebett was born in the United States to Portuguese immigrants from Terceira Island in the Azores. Soon after becoming a mom, she wanted to strengthen her daughter's connection to their Portuguese roots by reading bilingual books together, but she struggled to find many options written in European Portuguese. "I'm always looking for bilingual European Portuguese children's books because they can be hard to find. When I couldn't find a bilingual book with a baking theme, I decided to write that book for my daughter. I wanted us to experience the joy of reading, baking, and learning the language together." After printing that first book, Elizebett received requests from family and friends to get their own copies of the book, so she decided to print more. She says *Baking ABC* "is perfect for anyone with Portuguese roots, an interest in reinforcing or learning the language, or a fondness for baking." In addition to being a mom and writer, Elizebett is a baking instructor at Portland Community College and Executive Director of Write Around Portland. She is also a fan of the Great British Bake-off television show and has baked all 94 signature challenges presented in the show's 10 seasons. Elizebett's writing has appeared in three collections, and she has directed the publication of more than ten anthologies. *Baking ABC - English / Portuguese* is her first book.

CONTACT INFORMATION

Elizebett Eslinger
BettBakes • 503-758-6958
bettbakes@gmail.com • www.bettbakes.com